

EL REFRÁN COMO UNIDAD LINGÜÍSTICA
DEL DISCURSO REPETIDO

representadas con su pronunciación popular y vocablos inventados al servicio del homeoteuton, sobre todo nombres propios.

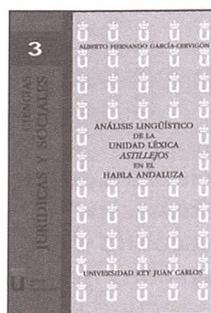
A continuación, el profesor Hernando hace hincapié en que, a diferencia de la palabra, unidad esencialmente designativa y referencial, el refrán posee un carácter connotativo. Los refranes, dada su transmisión oral a lo largo del tiempo, a veces presentan variantes, debidas a imperfecciones inconscientes en la reproducción del modelo o a modificaciones conscientes. El contenido significativo de los refranes es susceptible de ser clasificado desde numerosos puntos de vista. De acuerdo con G. Doval, son agrupados en torno a diez campos semánticos generales aplicables a la sociedad actual, relativos a la condición humana, desgracia y felicidad, razón y sinrazón humanas, el hombre en acción, el poder del dinero, el hombre en relación, amor, matrimonio y familia, organización social, salud, higiene y alimentación, y miscelánea de temas, con sus correspondientes subdivisiones.

Antes de finalizar, se nos da cuenta del desarrollo de la paremiología multilingüe en los últimos tiempos. Buena muestra de ello son los libros *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa*

e inglesa (1998) y *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)* (2001), preparados por un equipo de profesores universitarios bajo la dirección de J. Sevilla y J. Cantera. En el Congreso *Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*, celebrado en Roma del 12 al 15 de marzo de 2008, organizado por el *Dipartimento di Studi Europei e Interculturali* de la *Università degli Studi di Roma «La Sapienza»*, donde se trabaja en el proyecto de investigación *Gnome*, dirigido por F. Martínez de Carnero, se da un impulso importante a esta línea de investigación.

La obra, en su conjunto, constituye un trabajo de investigación serio, riguroso y exhaustivo, en el que los fenómenos son tratados con suma claridad y precisión, como corresponde a la madurez y a los amplios conocimientos filológicos y lingüísticos del autor. Hasta ahora, aunque la bibliografía sobre el refrán no ha sido escasa, nunca habíamos encontrado una aportación centrada específicamente en el aspecto lingüístico de las características apuntadas. Así, pues, podemos afirmar para concluir que este libro marca un hito muy importante para el progreso de la investigación en su campo. ■

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA UNIDAD LÉXICA “ASTILLEJOS” EN EL HABLA ANDALUZA



ABIR MOHAMED ABD EL SALAM
Universidad de El Cairo

HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN, ALBERTO
ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA UNIDAD LÉXICA “ASTILLEJOS” EN EL HABLA ANDALUZA, Madrid, Universidad Rey Juan Carlos, 2003.

El objetivo de este libro, como advierte el autor en la introducción, es “realizar un análisis detallado de la voz Astillejos a partir de los datos obtenidos en el *ALEA (Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía)*” (pág. 9), para lo cual, siguiendo con el máximo rigor el método empleado en la *Geografía Lingüística*, se centra, sucesivamente, en los porcentajes, la fonética, la morfología, los diccionarios y la descripción del referente, reflejando fielmente al final los resultados en los mapas correspondientes.

Alberto Hernando García-Cervigón ofrece desde el principio una relación de los puntos en los que aparece la voz normativa *Astillejos*, así como aquellos en los que se registran sus variantes léxicas, *Castillejos*, *Artilleros*, *Rastrillejos*, *Astilleros*, *Tres Marías*, *Ojos de Gato*, *Cabrillas* y *Cabreros*, para calcular su frecuencia de aparición en Andalucía sobre la base de los puntos

en los que se han realizado encuestas, incluidos los que carecen de respuesta.

A continuación, analiza las diversas variantes fonéticas de cada una de las variantes léxicas de la unidad normativa *Astillejos*. Centrándose en cada una de estas variantes léxicas, procede al análisis de todas sus variantes fonéticas, atendiendo, en primer lugar, a las vocales

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA UNIDAD LÉXICA “ASTILLEJOS” EN EL HABLA ANDALUZA

y, posteriormente, a las consonantes. Al final del capítulo extrae una serie de conclusiones acerca de la realización fonética de dichas variantes, especificando si son normativas o si se encuentran circunscritas a los fenómenos propios del habla andaluza.

Después toma en consideración las variantes morfológicas de las respectivas variantes léxicas, pudiéndose observar cómo tanto la voz *Astillejos* como sus variantes léxicas, salvo *Astilleros* y *Cabrereros*, presentan variantes de este tipo en alguna de sus realizaciones. Con frecuencia se encuentran formas plurales correspondientes a las normativas singulares y, viceversa, formas singulares correspondientes a las normativas plurales, así como una acusada propensión al uso de sufijos, a la anteposición del artículo al nombre y a las formaciones sintéticas.

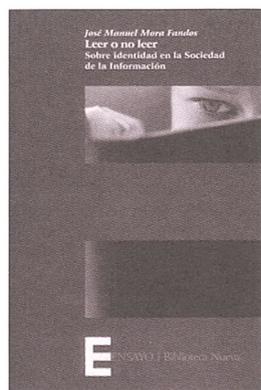
En la parte dedicada a los diccionarios, una vez explicado el origen de la voz *Astillejos* y el de sus variantes, muestra su evolución, para ocuparse, acto seguido, de la semántica de cada variante léxica, seleccionando en los artículos de los diccionarios más representativos de la lengua española los aspectos que mayor relación guardan con el referente, con vistas al esclarecimiento de los motivos que llevan a los hablantes a la elección de unas u otras unidades.

Con el fin de completar las cuestiones tratadas en las partes anteriores, lleva a cabo un interesante estudio del referente, atendiendo a su ubicación, la leyenda, su relación con la astrología y el uso que se ha hecho de él en el arte (música, pintura, literatura) o el santoral.

Tras una bibliografía selecta y, a la vez, sumamente especializada, agrupada por los temas correspondientes a las diferentes partes de la obra, incluye los mapas. En primer lugar, ofrece un mapa general de variantes léxicas y fonéticas que comprende la voz *Astillejos* y sus variantes léxicas. Después a cada variante léxica le dedica su correspondiente mapa de variantes fonéticas. Posteriormente presenta otro mapa general de variantes morfológicas. Por último, cada variante léxica cuenta, igualmente, con su mapa de variantes morfológicas.

Las diferentes partes de que consta el libro se complementan entre sí y forman una unidad, contribuyendo al mejor conocimiento del tema, en cuyo tratamiento Hernando García-Cervigón aplica sagaz y coherentemente sus profundos conocimientos en el terreno de la Geografía Lingüística, convirtiéndolo en una obra de consulta obligada para todos aquellos que en el futuro realicen algún trabajo de investigación en este campo. ■

LEER O NO LEER



FRANCISCO CROSAS
Universidad de Castilla-La Mancha

MORA FANDOS, JOSÉ MANUEL
LEER O NO LEER. SOBRE IDENTIDAD EN LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN
Madrid, Biblioteca Nueva, 2010.

No solo Harold Bloom reflexiona sobre el canon y la lectura de textos literarios. Muy cerca, entre nuestros colegas, se hacen aportaciones valiosas a la didáctica de la lectura. Aunque desconfío de los textos “meta-”, en este caso doy un voto de confianza a un libro francamente sugerente, *Leer o no leer*, cuyo autor es profesor de Secundaria.

El libro parte de una intuición: a un buen lector, la lectura le ha acompañado desde la infancia hasta la madurez, pasando por la juventud; en pocas cosas ha invertido tanto tiempo como en este hilo dorado que atraviesa las etapas de la vida, y que tanto parece tener que ver con esa identidad que se ha ido configurando con el paso de los años. Y a esa experiencia dedica una reflexión.

A través de las páginas de *Leer o no leer*, el autor articula una fenomenología muy personal de la lectura, a partir de unas experiencias como lector y como profesor, que han ido decantando un depósito

de cordialidad. Por esa razón el autor no ha querido realizar un ensayo de corte académico, ni erudito. Es un ensayo literario en el fondo y en la forma, donde se convocan autores clásicos, modernos y contemporáneos, como en una tertulia de familia.

Dividido en más de cuarenta pequeños capítulos, la trama del libro va dando entrada a una diversidad de experiencias agrupadas en cuatro secciones. En “Historia antigua” se hace un ejercicio de memoria sobre el propio aprendizaje de leer y las primeras lecturas hasta la adolescencia. El papel del maestro, los